



QING SHAO NIAN BI DU WEN XUE

青少年必读文学名著宝库

MINGZHUBAOKU

【美】海伦·凯勒 著 李继勇 编译

假如给我三天光明

JIARUGEIWOSANTIANGUANGMING



内蒙古人民出版社



QING SHAO NIAN BI DU WEN XUE

青少年必读文学名著宝库

MINGZHUBAOKU

【美】 海伦·凯勒 著

假如给我三天光明

JIARUGEIWOSANTIANGUANGMING



内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

假如给我三天光明/[美] 海伦·凯勒 著. - 呼和浩特:内蒙古人民出版社,2007.4

(青少年必读文学名著宝库) 李继勇 编译

ISBN 978-7-204-08995-6

I. 假… II. 李… III. 凯勒, H. (1880~1968) - 自传 - 青少年读物
IV. K837.127=533

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 044420 号

书 名 青少年必读文学名著宝库

主 编 李继勇

责任编辑 巴德日夫

出版发行 内蒙古人民出版社

地 址 呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦

印 刷 三河市南阳印刷有限公司

经 销 新华书店

开 本 850×1168 1/32

字 数 3500 千

印 张 200

印 数 5000 套

版 次 2007 年 4 月第 1 版

印 次 2007 年 4 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-204-08995-6/I·1822

定 价 700.00 元(全叁拾伍册)

如出现印装质量问题,请与我社联系。

联系电话:(0471)4971562 4971659



目 录

假如给我三天光明.....	1
I	3
II	7
III	11
IV	16
我的人生故事	21
第一章	33
第二章	39
第三章	47
第四章	51
第五章	55
第六章	59
第七章	63
第八章	71



假如给我三天光明

JIARU GEIWO SANTIAN GUANGMING

第九章	74
第十章	79
第十一章	82
第十二章	87
第十三章	90
第十四章	95
第十五章	105
第十六章	110
第十七章	113
第十八章	117
第十九章	124
第二十章	130
第二十一章	140
第二十二章	157
第二十三章	172

海伦·凯勒书信选	183
----------------	-----

假如给我三天光明

(1933 年 1 月,《大西洋月刊》)

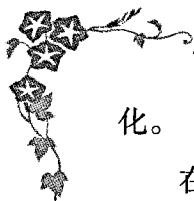


I

所有人都读过主人翁只能再活有限一段时间的激动人心的故事。有时这段时间长达一年，有时短到一天的时间。但是，我们总是特别感兴趣地想知道，这个决定要死的人会选择怎样的生活方式来渡过最后的时光。我说的是能够选择自由的人，而不是死囚。

这样的事情我们要去思考，想想自己如果在这样的情况下该怎么去做。应该把什么事件，什么联想塞进作为凡人在世界上的最后时刻之中？在回忆过去的时候会发现什么快乐、什么遗憾？

有时我想，用明天就会死去来度过每一天，那会是一个很好的方法。这样对待生活会强烈地突出生命的价值。我们就应该怀着温情、活力和深切的感激来度过每一天。当岁月始终年复一年的一连串景象伸展在我们面前时，这种态度就会消失。当然，有些人会遵循伊壁鸠鲁的“吃吃喝喝寻开心”的格言，但是多数人会在行将到来的死亡面前得到净



化。

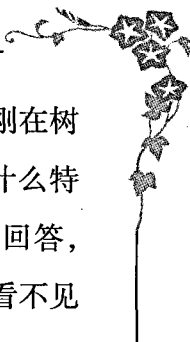
在故事中，注定死的主人翁通常在最后一瞬间交了好运而得救，但是他的价值观几乎总是有了改变。他变得更加珍视生命的意义和它永恒的精神价值。人们经常注意到，生活在或曾经生活在死亡阴影中的人所做的每一件事情，都带有醇和温柔的色彩。

然而，大多数人将生命视为当然。每个人都知道自己有一天会死去，但是一般的人会把这一天想象在遥远的未来。当我们活泼健康时，死亡几乎是无法想象的，我们很少想到它。无尽的展望的日子伸展在面前。于是我们做着琐碎的事情，很少意识到我们对生命的无精打采的态度。

可能在我们对所有的技能和感官的使用上也存在着同样的疲倦的特点。只有聋者感觉到听力的宝贵，只有盲人意识到视力所具有的多重恩惠。这种观察适用于成年后失去视力和听力的人。但从来没有经受过视力或听力损害的人很少使用这些神圣的官能。他们的眼睛和耳朵蒙陇地接受所有的景象和声音，既不专注也很少重视。这和直到失去才感到珍惜、直到生病才意识到健康一样，都不是什么新鲜事了。

我常常想，如果每一个人在成年后早期就失明或失聪上几天，会是一件幸事。黑暗会使他更珍视视力，死寂会使他明白声音的快乐。

有时我会考考自己的眼睛看得见的的朋友，来看看他们看



见了什么。最近一位关系很好的朋友来看望我，她刚刚在树林中长时间散步回来，我问她观察到了什么。“没有什么特别的东西。”她回答道。如果不是已经习惯于这样的回答，我会感到难以相信，很久以前我就确信，眼睛好的人看不见很多东西。

我反复问自己，怎么在树林里走了一个小时却看不见值得注意的东西呢？我这个眼睛看不见的人仅仅通过触摸就发现了成百使我感兴趣的東西。我感觉到一片树叶的精美的对称。我将手爱抚地摸着纸皮桦光滑的表面或松树粗糙不平的树皮。春天我满怀希望地触摸树枝，搜寻叶芽，这大自然冬眠后苏醒的第一个征兆。我感受花朵令人愉快的丝绒般的质感，发现她惊人的盘绕结构，为我揭示出大自然的某种神奇。如果我很幸运，有时候当我把手轻轻地放在一棵小树上，就会感觉到一只小鸟高歌时快乐的震颤。我快乐地让小溪清凉的溪水从我张开的手指间涌流而过。对我来说，一层厚厚的松针或松软的草地比最奢华的波斯地毯还要受欢迎。对我来说，季节变换的华丽场面是一部激动人心的永无止息的戏剧，它的情节从我手指尖上涌流而去。

有的时候，我的心怀着强烈的渴望呼唤能够看见所有的东西。如果我仅仅从触摸就能够得到这样多的快乐，那么视觉能够揭示出的美又会是多么多啊！然而那些有视力的人显然看到的東西很少。充满世界的颜色和动作的大千景象被认



为是当然的事情。也许人的本性就是这样，拥有的东西不珍惜，没有的东西想获得。但是，非常可惜的是，在光明的世界里，天赋的视觉仅仅只作为方便的东西来使用，而不是作为增加生活的丰富性的工具。

假如我是大学校长，我要设立一门“如何使用你的眼睛”的必修课。教课的教授要努力向学生指出，他们怎样才能把从他们面前经过而不被注意的东西真正看到，从而给他们的生活增加欢乐。他会努力唤醒他们呆滞休眠着的官能。



II

可能最能说明我的想法的是，如果能让我仅有三天的时间用我的眼睛看东西，我最想看的是什么。而当我在想象的时候，假设你也一心考虑如果只有三天的时间看东西，你会怎样利用你的眼睛。如果随着即将袭来的黑暗，如果在第三个晚上你知道对你来说太阳将永远不再升起，你会怎样度过这期间的这三天？你最想让你的目光凝视的是什么？

当然，我最想看的是在黑暗的岁月中我珍爱的东西。你也会想让自己的眼睛长久地停留在你珍爱的东西上，这样你就能够把对它们的记忆带到向你阴森逼来的长夜中去。

由于某种奇迹，给了我三天看得见东西的日子，然后又重新陷入黑暗中，我会把这段时间分成三个部分。

第一天，我会想看见那些以他们的仁爱、温柔和陪伴使我的生命有价值的人。第一我想长久地凝视我亲爱的老师安·沙利文·梅西夫人的脸，她在我小的时候来到我的身边，为我开启了外部的世界。我不只是想看她脸的轮廓，好把它



珍藏在记忆里，还想研究这张脸，从中找到使她完成教育我这一困难任务的充满了同情的温柔和耐心的活生生的证据。我想要在她的眼睛中看到使她在困难面前坚定不移的性格力量，以及她常常在我面前显示出来的那种对全人类的同情。

我不清楚通过眼睛这“心灵的窗户”来看一个朋友的内心深处意味着什么。我只能通过我的手指尖“看见”一张脸的轮廓。我能够察觉笑意、悲哀以及许多其他明显的感情。我从对他们脸的感觉知道自己的朋友。但是当然不能通过他们向我表露的思想，或通过向我显示出来的任何行为真正地想象出他们的性格。我得不到对他们更为深入的了解，而我相信通过看见他们，观察他们对各种话语和情况的反应，注意他们眼睛和面部迅即出现、稍纵即逝的反应能够做到这一点。

我对身边的朋友很了解，因为在漫长的年月里他们向我显露出了自己的一切方面；但是对一般的朋友我只有不全面的印象，从握手，从我用手指尖读他们的唇，或从他们轻敲在我手心里的话中获得的印象。

8

对于你们眼睛看得见的人来说，通过观察微妙的表情、一块肌肉的颤动、手的微抖来迅速掌握另一个人的基本品质，会是多么容易，多么令人满足啊！但是你们想到过利用你们的视力来看一个朋友或熟人的内在本质吗？你们眼睛看得见的人多数只不过漫不经心地抓住一张脸的外貌就算了，



难道不是这样吗？

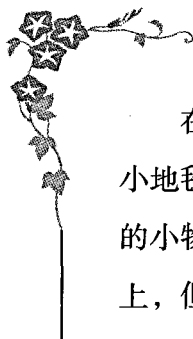
假如说，你能很确切地形容五个好朋友的脸吗？有的人可以，可是有许多人做不到。作为一种试验，我问过结婚多年的丈夫们他们妻子的眼睛的颜色，他们常常显得尴尬困窘，承认自己不知道。顺便说一句，妻子们不断抱怨，说她们的丈夫注意不到她们的新衣服、新帽子，以及家里摆设的变化。

有视力的人的眼睛很快就习惯了周围环境的常规，看见的只是惊人的和突出的事物。但是即使在看最突出的景象的时候，他们的眼睛也是懒惰的。法庭记录每天都揭示出“目击证人”看得多么不确切。某一事件会被好几个证人以同样多的不同方式“看到”。有些人比别的人看见得多一些，但是几乎没有人看到目力范围之内的所有东西。

如果我只有三天的视力的话，我想要看到的東西啊！

第一天会很忙。我要把所有亲朋好友邀请到家里来，长时间地凝视他们的脸，在我心中印上他们内心美的外在证明。我也要让眼睛停留在一个婴儿的脸上，好捕捉住在生活造成的每个人的冲突意识出现之前那热切的、天真无邪的美。

我想凝视我忠实的、信赖的宠物们的眼睛——严肃机灵的小斯科蒂、小黑和结实而善解人意的大丹恩、赫尔加，它们温暖亲切顽皮的友谊是我巨大的安慰。

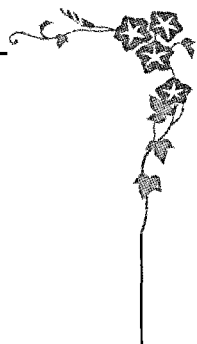


在第一天，我还想看看家里简单的小东西。我要看脚下小地毯上温暖的色彩，墙上的画，那些把房子变成家的亲切的小物件。我的眼睛会充满敬意地停留在我读过的盲文书籍上，但是会更急切地对有视力的人阅读的印刷书籍感兴趣，因为在我生命中漫长的黑夜里，我读过的书和别人读给我听的书已经构筑成了一座巨大的发光的灯塔，为我揭示出人类生命和人类精神的最深领域。

在能看得见东西的第一天的下午，我要在树林中长时间地漫步，使我的眼睛陶醉在自然世界的美之中，竭力在几个小时内领悟不断在有视力的人眼前展开的无限壮丽风光。林中游览后回家的路上，我会走农场旁的小路，这样就能够看见在田里犁地的坚忍的马匹，和在土地上生活的人的宁静满足。而且我会祈求一次辉煌绚丽的日落。

黄昏来临后，我会经历能够在人造光线下看见东西的双重喜悦，天才的人类创造出了人造光线，好在大自然天意规定应为黑暗的期间扩展自己看东西的能力。

第一天的夜晚，我可能睡不着，脑海里充满了这一天的记忆。

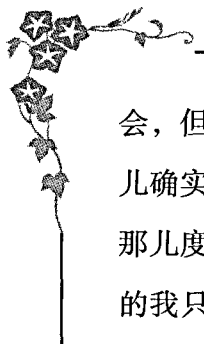


III

第二天我会天刚刚亮就起床，看黑夜变成白昼的这个令人激动的奇迹。我将怀着敬畏观看太阳用来唤醒沉睡的地球的、用光构成的万千宏伟景象。

这天我要用来仓促地看一眼世界的过去和现在。我想要看一看人类进步的盛景，时代的千变万化。怎样才能够把这样多的东西压缩在一天之内呢？当然，通过博物馆。我常常参观纽约自然博物馆，用手触摸过许多陈列品，但是我一直渴望能够用眼睛看到地球和在那里展出的地球居民的简明历史——在土生土长环境下的动物和人种，在人类出现、以其小小的身躯和强有力的大脑征服动物王国之前很久就已经在地球上游弋的恐龙和乳齿象的巨大骨骼，动物进化过程以及人类在这个星球上为自己营造安全的家时所使用过的工具的真实再现，还有博物学的无数其他方面。

在这篇文章中不知道有多少人看过那个给人启发的博物馆中展出的有生命物体的这一全貌。当然，许多人没有机



会，但是我相信，许多有机会的人并没有利用这个机会。那儿确实是一个使用眼睛的地方。你们眼睛看得见的人能够在那儿度过许多富有成果的日子，但是只有想象中的三天视力的我只能匆匆地看上一眼，继续往前走。

下一站将是大都会艺术博物馆，因为，正如自然博物馆揭示出了世界的物质层面一样，大都会博物馆表现了人类精神的万千面貌。在整个人类历史中，人的艺术表现的欲望几乎和获取食物及栖身处所以及繁衍后代的欲望同样强烈。而在这里，在大都会博物馆的高堂巨室里，在他们的艺术中表现的埃及、希腊、罗马的精神在我的面前展现出来。我通过手熟知古代尼罗河流域的男神和女神的塑像。我有几件帕台农神庙^①壁缘雕的复制品，我感觉到了冲锋中的雅典勇士的充满节奏感的美。阿波罗、维纳斯和萨莫色雷斯有翼胜利女神像都是我手指尖的朋友。荷马有着大胡子的饱经风霜的脸对我来说分外亲切，因为他也明白失明将意味着什么。

我的手在古罗马以及后世的充满生命力的奇迹上留恋逗留。我的手曾抚摩过米开朗琪罗的鼓舞人心的、英勇的摩西的石膏像；我感觉到罗丹的力量；哥特风格的木雕的奉献精神使我敬畏。我感觉到这些能够被触摸的艺术品的意义，但

① 帕台农神庙是雅典卫城上供奉希腊雅典娜女神的主神庙，建于公元前5世纪中叶。